

|  |  |  |
|--|--|--|
|  Національний технічний університет України<br>«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ<br>імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО» | Емблема<br>кафедри (за<br>наявності)   | Назва кафедри, що<br>забезпечує<br>викладання  |
| <b>Навчальна (перекладацька) практика</b><br><b>Робоча програма навчальної дисципліни</b><br><b>(Силабус)</b>  |  | <b>Кафедра теорії,<br/>         практики та<br/>         перекладу німецької<br/>         мови</b> |

### Реквізити навчальної дисципліни

|   |   |
|---|---|
| Рівень вищої освіти                         | <i>Перший (бакалаврський)</i>   |
| Галузь знань                                | <i>03 Гуманітарні науки</i>   |
| Спеціальність                               | <i>035 Філологія</i>  |
| Освітня програма                            | <i>Германські мови та літератури (переклад включно), перша - німецька</i>   |
| Статус дисципліни                           | <i>Обов'язкова</i>  |
| Форма навчання                              | <i>Очна (денна)</i>   |
| Рік підготовки, семестр                     | <i>4 курс, весняний семестр</i>   |
| Обсяг дисципліни                            | <i>6 кредитів (180 годин, з них 180 годин – СРС)</i>  |
| Семестровий контроль/ контрольні заходи     | <i>Залік</i>  |
| Розклад занять                              | <i><a href="http://rozklad.kpi.ua">http://rozklad.kpi.ua</a></i>  |
| Мова викладання                             | <i>Українська/Німецька</i>  |
| Інформація про керівника курсу / викладачів | кандидатка філологічних наук, доцентка, доцентка кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови Туришева Оксана Олегівна<br><a href="https://newktpnm.kpi.ua/node/547">https://newktpnm.kpi.ua/node/547</a> |

### Програма навчальної дисципліни

#### 1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Практична підготовка здобувачів є невід'ємним елементом освітньо-професійної програми «Германські мови та літератури (переклад включно), перша - німецька» і передбачає узагальнення, систематизацію, поглиблення знань у сфері практичної діяльності, набуття професійного досвіду та навичок самостійної трудової діяльності.

**Метою** вивчення дисципліни є формування у студентів здатностей: бути критичним і самокритичним; виявляти, ставити та вирішувати проблеми; працювати в команді та автономно; застосовувати знання у практичних ситуаціях; використовувати інформаційні і комунікаційні технології; використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні; використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються; вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя; до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації); вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань; до організації ділової комунікації; здійснювати адекватний письмовий та усний переклад фахових текстів відповідно до чинних нормативних вимог; здійснювати постперекладацьке саморедагування та контрольне редагування тексту перекладу.

**Предметом** дисципліни є ефективна реалізація професійної (перекладацької) діяльності.

Після проходження практики здобувачі мають продемонструвати такі **програмні результати навчання**:

1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.
2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.
4. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.
5. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.
6. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.
7. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.
8. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.
9. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.
10. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.
11. Дотримуватися морально-етичних та культурних норм, принципів академічної доброчесності та кодексу професійної етики, примножувати досягнення суспільства.
12. Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог.

## 2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Пререквізитами дисципліни «Навчальна (перекладацька) практика» є освітні компоненти «Практичний курс перекладу. Частина 3. Суспільні науки 1» та «Переклад науково-технічної літератури». Оскільки ОК є фінальним компонентом освітньої програми, то постреквізитів він не має.

## 3. Зміст навчальної дисципліни

| Назва етапу, тема   | Кількість годин |
|---|-----------------|
| <b>1. Ознайомчий етап</b>   | <b>28</b>       |
| Ознайомлення з робочим місцем, правилами техніки безпеки та тематикою завдань, що потребують виконання. | 4               |
| Ознайомлення із фаховою літературою, яка пов'язана з темою матеріалів для перекладу.                    | 6               |
| Ознайомлення з інструментами для виконання перекладу  | 10              |

|  |            |
|--|------------|
| (програмами, перекладацькою пам'яттю, словниками).   |            |
| Складання короткого термінологічного словника за темою перекладу                             | 8          |
| <b>2. Практично-діяльнісний етап</b>   | <b>116</b> |
| Переклад в межах індивідуального завдання  | 94         |
| Перевірка якості власних перекладів  | 22         |
| <b>3. Заключний етап</b>   | <b>36</b>  |
| Аналіз студентом та керівником рівня виконання завдань та висловлення зауважень та побажань. | 12         |
| Оформлення щоденника та звіту про практику керівником та студентами.                         | 14         |
| Перевірка звітної документації. Підготовка до заліку (захисту звіту).                        | 10         |
| <b>Всього</b>  | <b>180</b> |

#### 4. Навчальні матеріали та ресурси

##### Основні

1. Методичні рекомендації до організації та проведення навчальної (перекладацької) практики [Електронний ресурс] : навч. посіб. для здобувачів ступеня бакалавра за освіт. програмами «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська», «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька», «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька» спец. 035 Філологія / О.О. Туришева, Ю.В. Баклаженко ; КПІ ім. Ігоря Сікорського. Електрон. текст. дані (1 файл). – Київ : КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2024. – 30 с.  
<https://ela.kpi.ua/items/76b02ef5-6053-4bd1-b54e-a32164460448>
2. Методичні рекомендації з питань організації практики студентів та складання робочих програм практики Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» / Уклад.: Н.М. Лапенко, І.Л. Співак, І.В. Федоренко, О.М. Шаповалова; за заг. ред. П.М. Яблонського. Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2018. 29 с.  
[https://osvita.kpi.ua/sites/default/files/2019-01/Metod\\_rekomend\\_pract.pdf](https://osvita.kpi.ua/sites/default/files/2019-01/Metod_rekomend_pract.pdf)
3. Положення Про порядок проведення практики здобувачів вищої освіти КПІ ім. Ігоря Сікорського. Київ, 2020. Додаток 1 до наказу від 24.09.2020 № 7/172.  
<https://osvita.kpi.ua/node/184>

### Навчальний контент

#### 5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Навчальна практика студентів триває 4 тижні. Керівництво практикою здійснюють відповідальні особи від кафедри, які контролюють своєчасне прибуття студентів на місце практики, хід її виконання, консультують практикантів.

Визначення баз практики здійснюється кафедрою або здобувачами вищої освіти самостійно, за погодженням з керівництвом кафедри. Оскільки процес виконання письмових перекладів передбачає роботу студентів, перш за все, з персональним комп'ютером, виконання перекладів

студентами відповідно до встановленого графіку, яким передбачаються години для підготовки до виконання перекладів, консультування, пошук інформації, безпосередньо виконання завдань. За період практики студент повинен виконати індивідуальне завдання (письмовий (обов'язково) та (за умови погодження зі студентом частково) усний переклад), яке він отримує одразу після прибуття на практику від керівника практики від підприємства. Готовий, відредагований переклад надається для перевірки керівникам практики від підприємства та від кафедри в електронному вигляді.

Під час виконання письмових перекладів студенти зобов'язані дотримуватись правил техніки безпеки щодо поводження з електричним обладнанням, дотримуватись правил роботи з ПК (зокрема, робити 10-15 хвилинні перерви принаймні кожну годину роботи з ПК), працювати на обладнанні, яке знаходиться у належному технічному стані, є заземленим та відповідає всім технічним характеристикам тощо. Після проходження навчальної практики студент подає керівнику практики від кафедри на перевірку:

1. Щоденник практики.
2. Індивідуальне завдання для проходження практики.
3. Звіт про виконання програми практики.

Після закінчення терміну практики здобувачі вищої освіти звітують про виконання програми та індивідуального завдання. Форма звітності за практику - це подання письмового звіту, підписаного і оціненого керівником практики. Письмовий звіт разом з іншими документами, зазначеними в робочій програмі практики, подаються на рецензування керівнику практики. Звіт має містити відомості про виконання здобувачем вищої освіти усіх розділів програми практики та індивідуального завдання, висновки і пропозиції, список використаної літератури тощо. **Звіт захищається здобувачами вищої освіти у комісії, призначеній завідувачем кафедри. Комісія приймає залік у здобувача вищої освіти не пізніше десяти днів після закінчення практики.**

Студенти університету при проходженні практики зобов'язані:

- до початку практики отримати від керівника практики від кафедри направлення на практику, робочу програму практики та щоденник практики;
- своєчасно прибути на базу практики;
- у повному обсязі виконувати всі завдання, передбачені робочою програмою практики, та вказівки її керівників;
- знати і суворо дотримуватись правил охорони праці, техніки безпеки і виробничої санітарії та внутрішнього розпорядку підприємства;
- нести відповідальність за виконану роботу;
- своєчасно оформити звіт та скласти залік з практики.

У процесі організації та проходження практики застосовуються такі **методи навчання**: моделювання професійної діяльності; за джерелом передачі і сприймання навчальної інформації: практичноорієнтоване навчання, індуктивні, дедуктивні, синтетичні, аналітико-синтетичні методи; за характером пізнавальної діяльності: пояснювально-ілюстративний, репродуктивний, частково-пошуковий методи; за системним підходом до навчального процесу: метод організації і здійснення навчально-пізнавальної діяльності, стимулювання і мотивації навчальної діяльності здобувачів, метод контролю (під керівництвом керівників практики від кафедри та підприємства) і самоконтролю в навчанні.

## **6. Самостійна робота студента**

Самостійна робота здобувачів передбачає виконання індивідуального завдання. Зміст індивідуального завдання повинен відповідати як завданням освітнього процесу, так і потребам підприємства. Максимальний обсяг виконаного перекладу складає 60 тис. друкованих знаків. В залежності від виду перекладу (письмовий, усний, комбінований) та мовної пари (наприклад, українсько-німецька / німецько-українська) зазначений обсяг може бути зменшено. Фінальний

обсяг виконаної роботи узгоджується в індивідуальному порядку за участі керівників практики від підприємства та кафедри.

## Політика та контроль

### 7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

#### Академічна доброчесність

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

#### Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Студенти мають можливість порушити будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами.

Детальніше:

[http://osvita.kpi.ua/sites/default/files/downloads/Pol\\_potocnyi\\_kalendar\\_semestr\\_kontrol.pdf](http://osvita.kpi.ua/sites/default/files/downloads/Pol_potocnyi_kalendar_semestr_kontrol.pdf).

#### Інклюзивне навчання

Дисципліна «Навчальна (перекладацька) практика» може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами.

### 8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Рейтингова система оцінювання результатів навчання містить дві складові:

1. Стартову складову, яка передбачає оцінювання якості виконання індивідуального завдання.
2. Складову захисту, яка передбачає оцінювання якості звіту, його презентації та захисту перед комісією.

Отже, рейтинг здобувача вищої освіти з навчальної (перекладацької) практики складається з балів, що він отримує за:

| №             | Контрольний захід                            | Всього     |
|---------------|--|------------|
| 1.            | Якість виконання індивідуального завдання    | 60         |
| 2.            | Захист звіту про виконання програми практики | 40         |
| <b>Всього</b> |  | <b>100</b> |

#### 1. Стартова складова.

##### Якість виконання індивідуального завдання (перекладу)

*Критерії оцінювання перекладу:*

- 1) мовна компетентність (застосування знань лексики, граматики);
- 2) термінологічна компетентність (оперування термінами та термінологічними одиницями);
- 3) перекладацька компетентність (застосування перекладацьких стратегій, способів, прийомів і технік);
- 4) жанрова компетентність (використання жанрових ознак тексту);
- 5) галузева компетентність (знання відповідної предметної галузі).

Ваговий бал за кожен критерій складає **12 балів**:

12 балів – критерій реалізовано бездоганно;

- 11 балів – критерій реалізовано із незначним зауваженням;
- 10 балів – критерій реалізовано із незначними зауваженнями;
- 9 балів – критерій реалізовано із зауваженнями;
- 8 балів – критерій реалізовано із суттєвим зауваженням;
- 7 балів – критерій реалізовано із суттєвими зауваженнями;
- 0 балів – критерій реалізовано з критичними зауваженнями / критерій не реалізовано.

## 2. Складова захисту.

### Захист звіту про виконання програми практики

#### Критерії оцінювання захисту:

- 1) володіння фоновими та предметними знаннями в межах індивідуального завдання;
- 2) ступінь обґрунтування прийнятих рішень;
- 3) повнота відповідей на поставлені запитання;
- 4) вміння кваліфіковано вести дискусію, захищати власну думку, чітко, логічно та грамотно висловлюючи свої думки.

Ваговий бал за кожен критерій складає **10 балів**:

- 10 балів – критерій реалізовано бездоганно;
- 9 балів – критерій реалізовано із незначним зауваженням;
- 8 балів – критерій реалізовано із незначними зауваженнями;
- 7 балів – критерій реалізовано із суттєвим зауваженням;
- 6 балів – критерій реалізовано із суттєвими зауваженнями;
- 0 балів – критерій реалізовано з критичними зауваженнями / критерій не реалізовано.

## СЕМЕСТРОВА АТЕСТАЦІЯ СТУДЕНТІВ

### Умови допуску до заліку:

- виконання індивідуального завдання з практики;
- належне оформлення та подання звітної документації на кафедру.

Для отримання заліку з дисципліни здобувач повинен мати рейтинг не менше 60 балів. Загальний рейтинг з дисципліни складає 100 балів. Для отримання здобувачем відповідних оцінок його рейтингова оцінка трансформується згідно з таблицею:

### Таблиця переведення рейтингових балів до оцінок за університетською шкалою

| Бали  | Оцінка за університетською шкалою |
|---|-----------------------------------|
| 100 ... 95                                      | Відмінно                          |
| 94 ... 85                                       | Дуже добре                        |
| 84 ... 75                                       | Добре                             |
| 74 ... 65                                       | Задовільно                        |
| 64 ... 60                                       | Достатньо                         |
| Менше 60  | Незадовільно                      |
| Невиконання індивідуального завдання з практики | Не допущено                       |

### Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

#### Розроблено

доценткою кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови, канд. філол. наук, доценткою Туришевою Оксаною Олегівною

#### Ухвалено

кафедрою теорії, практики та перекладу німецької мови ФЛ (протокол № 11 від 28.08.2024 р.)

**Погоджено**

Методичною комісією ФЛ (протокол № 11 від 29.08.2024 р.)